

Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Student: Markéta Ščotková

Obor: ČJ - RJ

Název práce v českém jazyce: Moskva – Petuški v českém překladu

Název práce v anglickém jazyce: Moscow – Petushki in Czech Translation

Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. VarvaraSkibina

Typ posudku:

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

| | Kritérium | Hodnocení (A-D) |
|-----|---|-----------------|
| 1.1 | Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie | A–B |
| 1.2 | Relativní úplnost zpracované sekundární literatury | A |
| 1.3 | Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi | A |
| 1.4 | Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí | A–B |
| 1.5 | Interpretace výsledků | A–B |
| 1.6 | Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí | B |
| 1.7 | Logičnost výkladu | A |
| 1.8 | Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů | B |

Slovní komentář:

Autorka se věnuje vcelku zdařile vybraným lexikálním aspektům překladu románu/novely Moskva – Petušky, jednotlivé kapitoly jsou různě podrobné. Například kapitola věnovaná intertextualitě zahrnuje vlastně pouze odkaz na První lásku od Turgeněva, dále se autorka spokojí s konstatováním, že aluzí je v textu mnoho (viz níže). Myslím, že podrobnější pohled by si zasloužily i expresivní výrazy.

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

| | Kritérium | Hodnocení (A-D) |
|-----|--|-----------------|
| 2.1 | Adekvátnost horizontálního členění textu | A |

| | | |
|-----|---|---|
| 2.2 | Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu | A |
| 2.3 | Dodržení citační normy | A |
| 2.4 | Dodržení stylové normy | A |
| 2.4 | Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace | A |

Slovní komentář:

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Předložená práce splňuje požadavky kladené na daný typ závěrečné kvalifikační práce v oboru *Český jazyk se zaměřením na vzdělávání*.

Práce je v souladu se zásadami citační etiky.

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

| | |
|-----|--|
| 4.1 | Prosím autorku, aby dokladovala další pretexty, na něž jsou v díle Moskva – Petušky aluze, a posoudila jejich identifikovatelnost českým čtenářem. |
| 4.2 | Nejsem si jistý, jestli spojení „vesnický sovět“ současný čtenář rozumí. |
| 4.3 | Je velice zajímavé sledovat, jak současníci chápou/nechápu význam slova peignoir/peñoár (viz internetové diskuse). |
| 4.4 | Jaký typ českých expresiv v textu překladu převažuje (ve vztahu k ruským expresivům, především matu)? |
| 4.5 | Co bakalandka považuje v překladech za nejméně zdařilé? |

Datum: 7. května 2019

Podpis:

